# BIBLIO YI KING

Quelques règles simples pour se procurer des ouvrages fiables sur le Yi Jing : vérifier que l'ouvrage proposé soit réellement une traduction et non un commentaire personnel présenté comme Le Yi King, ce qui est souvent le cas.

Le texte du Yi Jing comporte une symbolique suffisamment originale et datée pour que l'on puisse le reconnaître. On se méfiera particulièrement des Yiking de bazar ayant généralement trait à l'amour, aux affaires et autres business, qui relèvent de préoccupations diamétralement opposées à l'éthique du Livre des changements.

Il est également souhaitable de disposer de plusieurs traductions : la transposition du chinois classique en français n'étant pas une science exacte, toute version est ici plus qu'ailleurs teintée de la subjectivité du traducteur.

On pourra compenser cette lacune par la comparaison entre plusieurs textes, ce qui permet d'éviter d'être le jouet des élucubrations personnelles des auteurs.

## TRADUCTIONS FRANÇAISES

**Yi Jing, le Livre des Changements**
**Traduction et commentaires par Cyrille Javary et Pierre Faure**
**Éditions Albin Michel, 1064 pages.**
Prix de lancement : 26,90 euros.
Une nouvelle version commentée du Yi Jing, qui a demandé sept ans de travail. La traduction, sous la direction de Cyrille Javary, est reprise du Mot à mot publié en 1994 dans la revue Question de, avec de nombreuses améliorations ; les commentaires, sous la direction de Pierre Faure, sont lerésultat d'un travail de recherche inédit et approfondi sur le texte des hexagrammes et la structure des figures.
Les deux auteurs présentent chacun dans une introduction les axes personnels de leur contribution. Un mode d'emploi permet de se familiariser aussi bien avec les techniques de tirage qu'avec les éléments de l'interprétation. Les 64 hexagrammes sont ensuite présentés un par un avec de nombreux commentaires : des généralités sur l'hexagramme, des explications sinologiques sur leur nom ainsi que sur les mots et expressions du texte, des propositions d'interprétation pour le Jugement et chacun des six traits de l'hexagramme, des pistes pour comprendre les dérivés, les opposés et les nucléaires.
Un glossaire termine cet ouvrage de 1064 pages, qui apporte un regard neuf et moderne sur le Yi Jing, à même d'en renouveler la pratique et la diffusion.

**Richard Wilhelm : Yi King, le livre des transformations, version française de Etienne Perrot. Édition librairie de Médicis. Paris 1973.**
La version originale de cet ouvrage est une traduction du texte chinois en allemand, publiée en 1924, retraduite ensuite d'une part de l'allemand en anglais par C.Baynes avec une préface de C.G.Jung, d'autre part de l'allemand en français par Etienne Perrot.
Cette version, largement diffusée, est celle qui a fait connaître le Yi Jing en Occident. Bien que la traduction ne soit pas toujours précise et que les commentaires, largement imprégnés de la pensée colonialiste et moralisante du début du siècle, aient beaucoup vieilli, il reste un ouvrage de référence. Il présente l'avantage d'être complet : outre le texte canonique, on y trouve les commentaires qui lui sont traditionnellement rattachés, notamment le Grand Commentaire, un des textes fondateurs de la pensée chinoise.

**P.L.F Philastre : le Yi King, annales du Musée Guimet. Paris, 1881. Réédition Maisonneuve, Paris 1982.**
Repris en un seul volume, avec une préface du philosophe et sinologue François Jullien, par les Éditions Zulma, Toulouse, 1992.
Une des premières traductions du chinois en français, un peu encombrée par des commentaires datant des Song, qui peuvent cependant se révéler parfois utiles. Un travail rigoureux et honnête malgré son vocabulaire vieillot.

**Greg Whincup : Yi King au quotidien. Éditions Presses Pocket. 1991. Edité à l'origine en anglais sous le titre Rediscovering the I Ching, Aquarian Press 1986.**
Une version "féodale" du Yi Jing, c'est à dire très axée sur les rapports hiérarchiques de la Chine antique. Commentaires un peu succincts mais des propositions originales quant à la traduction. La version française de ce travail n'est pas à la hauteur de l'édition anglaise.

**Le Yi King mot à mot. Éditions Question de/ Albin Michel. No98bis. 1994**.
Mise au point par un groupe de praticiens, une des rares traductions du chinois en français durant le siècle passé. D'une lecture un peu rude et donnée sans commentaires, elle comporte l'avantage de fournir un accès au texte proche de l'original chinois. Epuisé, mais une version de cette traduction renouvelée et accompagnée de nombreux commentaires est parue en février 2002.

**Michel Vinogradoff : Yi Jing, la marche du destin. Editions Dangles Paris, 1995.**
Traduction originale du chinois en français, réalisée par un médecin acupuncteur, avec des commentaires souvent liés à l'énergétique chinoise.
Un peu difficile d'accès à cause d'un style parfois énigmatique, cette traduction est l'œuvre d'un sinologue compétent et d'un praticien de l'énergétique chinoise. Une version des Commentaires officiels du Yijing par le même auteur est parue chez Guy Trédaniel Editeur en 2000. Baptisée Dans le Yijing à tire d'aile, en référence aux Dix ailes (les commentaires canoniques traditionnellement rattachés au texte), elle constitue la première traduction de ces textes en français depuis le travail de Richard Wilhelm.

**Wang Dongliang : Les signes et les mutations. Éditions l'Asiathèque. Paris 1995.**
Un compte-rendu très fouillé des origines et de l'histoire du Yi Jing, effectué par un jeune auteur chinois pour sa thèse de doctorat en France. Une approche très sérieuse, accompagnée d'une proposition intéressante : la traduction d'une version du Yijing effectuée dans une université chinoise par le Professeur Liu Dajun à partir du plus ancien texte connu du Yi Jing, le manuscrit de Ma Wang Dui (168 avant JC).